

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна
Меньшакова Надежда Николаевна
Ушакова Анна Олеговна
Шустова Светлана Викторовна**

Рабочая программа дисциплины

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА

Код УМК 59253

Утверждено
Протокол №7
от «28» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

1. Наименование дисциплины

Информационные технологии в деятельности переводчика

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в базовую часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение
специализация Перевод художественной литературы

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Информационные технологии в деятельности переводчика** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация : Перевод художественной литературы)

ОПК.7 умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода

ПК.8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

4. Объем и содержание дисциплины

| | |
|---|--|
| Направления подготовки | 45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Перевод художественной литературы) |
| форма обучения | очная |
| №№ триместров, выделенных для изучения дисциплины | 14 |
| Объем дисциплины (з.е.) | 3 |
| Объем дисциплины (ак.час.) | 108 |
| Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе: | 42 |
| Проведение лекционных занятий | 14 |
| Проведение практических занятий, семинаров | 28 |
| Самостоятельная работа (ак.час.) | 66 |
| Формы текущего контроля | Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2) |
| Формы промежуточной аттестации | Зачет (14 триместр) |

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Информационные технологии в деятельности переводчика.

Цель освоения дисциплины: овладение необходимыми в современной переводческой индустрии знаниями об информационных технологиях в переводе и навыками использования переводческого программного обеспечения (ПО).

Новые технологии и ПО общего характера в работе переводчика

В рамках данного блока студентам предлагаются сведения исторического развития новых технологий в переводе, а также практические знания в области применения общего программного обеспечения (текстовый редактор).

Введение. Новые информационные технологии в переводе: истоки, основные этапы, перспективы

Принципы работы систем машинного перевода; анализ переводов, осуществленных при помощи нескольких электронных переводчиков; специфика работы с основными информационными и автоматическими системами перевода

Компьютерный "арсенал" переводчика

Тема 1. Компьютерный "арсенал" переводчика

Основные элементы компьютера и их технические характеристики:

- процессор (количество ядер, частота), оперативная память (объем и двухканальная работа), жесткий диск (типы, объем, способы оптимизации хранения информации), видеокарта, звуковая карта
- монитор (типы, частота, особенности настройки)
- клавиатура (эргономичность, принципы слепого десятипальцевого набора), мышь
- принтер (типы)
- сканер (типы, принципы работы)

Основные группы компьютерного программного обеспечения для переводчика:

- вспомогательное ПО предпереводческого этапа
- классификация основного переводческого ПО:
 - Fully Automated Machine Translation
 - Human Assisted Machine Translation
 - Machine Assisted Human Translation
- вспомогательное ПО постпереводческого этапа

Эффективная работа в текстовом редакторе

Принципы оптического распознавания текстов с помощью сканера и соответствующего программного обеспечения: пример Abbyy FineReader 10

Контрольное занятие

Знание основных групп компьютерного программного обеспечения для переводчика; умение применять принципы эффективной работы в текстовом редакторе в переводческой деятельности; владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Специализированное переводческое ПО

В рамках данного блока студентам предлагаются практические знания по применению специализированного программного обеспечения.

Электронные словари

Тема 3. Электронные словари.

Основные этапы развития электронных словарей.

Типы словарей в работе переводчика (двуязычные, многоязычные, толковые, энциклопедические, терминологические и др.)

Примеры использования электронных словарей разных типов:

- Abbyu Lingvo X3 – закрытый двуязычный словарь
- Multitran – открытый двуязычный словарь
- Wikipedia – открытая энциклопедия
- Petit Robert: электронная версия толкового словаря
- Antidote X: интегрированная система словарей

Технология "памяти переводов" в работе переводчика

Тема 4. Технология "памяти переводов" в работе переводчика

История развития технологии Translation memory.

Основные компании-разработчики. Принципы работы программных комплексов и их обязательные составляющие:

- база Translation Units
- терминологическая база
- инструменты «выравнивания» ранее переведенных текстов
- возможности интеграции другого переводческого ПО

Примеры работы в среде ПО Translation Memory разных типов:

- SDL Trados Studio 2015
- WordFast 5.0
- ABBYY SmartCAT

Выводы о сфере применения ПО Translation Memory.

Автоматизированные системы перевода

Тема 5. Автоматизированные системы перевода

Принципы работы систем машинного перевода (морфологический, статистический).

Примеры работы систем машинного перевода:

- Promt
- Bing
- Google Translate
- Yandex Переводчик

Анализ результатов перевода, анализ возможностей постредактирования

Потенциал и ограничения в работе систем машинного перевода. Сферы применения.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Пиванова Э. В. Теория и практика машинного перевода: Учебное пособие/Пиванова Э. В..- Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014.-115.
<http://www.iprbookshop.ru/63021.html>
2. Захарова Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: Учебное пособие/Захарова Т. В..-Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017, ISBN 978-5-7410-1736-4.-109. <http://www.iprbookshop.ru/71314.html>

Дополнительная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].
<http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Шимановская, Л. А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : учебное пособие для начинающих переводчиков / Л. А. Шимановская. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 190 с. — ISBN 978-5-7882-1082-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].
<http://www.iprbookshop.ru/62224.html>
3. Назаренко, А. Л. Информационно-коммуникационные технологии в лингводидактике. Дистанционное обучение : учебник / А. Л. Назаренко. — Москва : Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2013. — 272 с. — ISBN 978-5-19-010826-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/54628.html>
4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт].
<https://www.urait.ru/bcode/432812>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

www.atril.com Сайт технической поддержки переводческого ПО
<http://www.trados.com/en/> Сайт технической поддержки переводческого ПО
<http://translate.google.ru> Сайт онлайн систем машинного перевода
<http://www.trworkshop.net/> Форумы переводческих сообществ
<http://www.parts-of-comp.narod.ru/> Описание частей компьютера
http://www.oszone.net/11431/Word2010_UI Эффективная работа в Word
<http://office.microsoft.com/ru-ru/word-help/HP010147626.aspx> Сочетания клавиш Word
<https://ru.smartcat.ai/> облачная среда для автоматизации перевода
<http://www.freetm.com/> облачная среда ПО WordFast Classic

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Информационные технологии в деятельности переводчика** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

Перечень используемых информационных технологий:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (student.psu.ru).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

1) Для проведения занятий лекционного типа необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Для проведения занятий семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Информационные технологии в деятельности переводчика**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и
критерии их оценивания**

| Компетенция | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|---|---|--|
| <p>ОПК.7 умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода</p> | <p>Знать принципы работы систем машинного перевода. Уметь применять технологию "памяти переводов" в работе переводчика. Владеть навыками работы с основными информационными и автоматическими системами перевода.</p> | <p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает принципы работы систем машинного перевода. Умеет при консультативной поддержке применять технологию "памяти переводов" в работе переводчика. Не владеет навыками работы с основными информационными и автоматическими системами перевода.</p> <p align="center">Хорошо Знает принципы работы систем машинного перевода. Умеет применять технологию "памяти переводов" в работе переводчика. Владеет основными навыками работы с основными информационными и автоматическими системами перевода, допуская отдельные неточности.</p> <p align="center">Отлично Знает принципы работы систем машинного перевода. Умеет применять технологию "памяти переводов" в работе переводчика. Владеет навыками работы с основными информационными и автоматическими системами перевода.</p> |
| <p>ПК.8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и</p> | <p>Знать основные источники справочной, специальной литературы для переводчика. Уметь применять методику ориентированного поиска информации. Владеть методикой подготовки к выполнению перевода,</p> | <p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Имеет слабое представление об источниках справочной, специальной литературы для переводчика. Умеет при консультативной поддержке</p> |

| Компетенция | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|--------------------|---|--|
| компьютерных сетях | включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>применять методику ориентированного поиска информации. Не владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает основные источники справочной, специальной литературы для переводчика. Умеет применять методику ориентированного поиска информации, допуская отдельные неточности. Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, допуская отдельные неточности.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает основные источники справочной, специальной литературы для переводчика. Умеет применять методику ориентированного поиска информации. В полной мере владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> |

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : СУОС

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

| Компетенция | Мероприятие текущего контроля | Контролируемые элементы результатов обучения |
|---|--|--|
| ПК.8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Введение. Новые информационные технологии в переводе: истоки, основные этапы, перспективы Письменное контрольное мероприятие | Знание основных этапов развития информационных технологий в переводе; умение описать компьютерный «арсенал» переводчика; владение основными сокращениями при описании технических характеристик компьютера/ноутбука, а также системными требованиями программного обеспечения. |
| ОПК.7 умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода ПК.8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Контрольное занятие Письменное контрольное мероприятие | Знание основных систем машинного перевода и принципов их работы; умение применять системы машинного перевода в переводческой деятельности, видеть их достоинства и недостатки в сравнении; владение навыками работы с основными информационными и автоматическими системами перевода |

| Компетенция | Мероприятие текущего контроля | Контролируемые элементы результатов обучения |
|---|--|---|
| ОПК.7 умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода ПК.8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Итоговый контроль Итоговое контрольное мероприятие | Знание принципов работы систем машинного перевода; умение делать анализ переводов, осуществленных при помощи нескольких электронных переводчиков; владение навыками работы с основными информационными и автоматическими системами перевода |

Спецификация мероприятий текущего контроля

Введение. Новые информационные технологии в переводе: истоки, основные этапы, перспективы

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

| Показатели оценивания | Баллы |
|--|--------------|
| Ответы на контрольные вопросы 1-8 (2 балла за каждый правильный полный ответ на вопрос) | 16 |
| Контрольное задание: описать компьютерный «арсенал» переводчика | 9 |
| Использует основные сокращения при описании технических характеристик компьютера/ноутбука, а также системных требований программного обеспечения | 5 |

Контрольное занятие

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

| Показатели оценивания | Баллы |
|---|--------------|
| Перевод текста с изучаемого иностранного языка на русский язык с помощью трех разных систем машинного перевода и выполнение сравнительного анализа. | 13 |
| Выполнение теста (вопросы 1-10) | 10 |
| Использование разных систем машинного перевода | 7 |

Итоговый контроль

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: 17

| Показатели оценивания | Баллы |
|--|--------------|
| Задание 5: представить полный цикл работы с одной из систем CAT: регистрация, предпереводческая подготовка текста, создание проекта, сбор статистических данных, собственно перевод, результат статистики, текст перевода и файл переводческой памяти. | 17 |
| Задание 4: осуществить перевод с русского языка на изучаемый иностранный язык с помощью трех разных систем статистического машинного перевода и выполнить сравнительный анализ. | 7 |
| Задание 2: осуществить с помощью Интернет-ресурсов поиск исходного текста научной статьи с описанием поискового запроса и анализом стратегии поиска. | 6 |
| Задание 3: осуществить с помощью Интернет-ресурсов поиск автора цитаты и полных выходных данных произведения, где она использовалась с описанием поискового запроса и анализом стратегии поиска. | 5 |
| Задание 1: осуществить с помощью Интернет-ресурсов поиск вариантов термина на изучаемом языке, привести его значения, контексты применения с полным описанием источников информации. | 5 |